



IGA



População de Iga 95,375
População de estrangeiros 4,149
Taxa 4.35%
Dados de 02.2015

O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

Festival Ninja いが うえの にんじゃ フェスタ 2015

Período de 4 de abril à 6 de maio.

Traga sua família para se transformar em ninja e passear pela cidade dos ninjas.
 Local para transformação - Sábados, domingos e feriado

No Haitopia, 5º andar (Henshin dokoro)

- Dias da semana: Procure os Puti henshin dokoro

Aproveite para participar também dos seis ninja doujos (academia de artes marciais ninja) e sinta-se um autêntico ninja.

Maiores Informações: Kankou Senryaku ka TEL 0595-22-9670



Informativo sobre a vacinação do ano 2015 よぼうせつしゅ の おしらせ

◆ Vacina periódica período: 1 de Abril à 31 de Março de 2016

VACINA		IDADE RECOMENDADA	DOSE	OBSERVAÇÕES
HIB		De 2 meses até 5 anos de idade incompleto	1 à 4	A quantidade de doses dependerá da idade da criança quando inicia a vacinação. Maiores informações na entidade médica.
PNEUMONIA INFANTIL		De 2 meses até 5 anos de idade incompleto	1 à 4	
4 Tipos (Difteria, Coqueluche, Tétano e Pólio)	1ª fase	A partir de 3 meses de idade até 7 anos e meio incompleto	3	Tomar 3 doses, no período de 3 meses de idade até 1 ano, com intervalo de mais de 20 dias entre as vacinas.
	Reforço	Depois que tomar as vacinas da 1ª Fase, tomar o reforço após intervalo de 1 ano à 1 ano e meio(até 7 anos e meio incompletos)	1	Reforça a imunidade se for tomada no período de 1 ano à 1 ano e meio após a aplicação das 3 primeiras doses.
	※A partir de Setembro de 2012 Pólio injetável com vírus inativo, a partir de Novembro de 2012 inicia a vacina 4 Tipos. ※As pessoas que tomaram a vacina Tríplice ou a Pólio injetável, informem.			
BCG		Antes de completar 1 ano de idade	1	Tomar a vacina no período de 5 a 8 meses de idade.
Sarampo e Rubéola Misturadas (MR)	1ª fase	A partir de 1 ano até 2 anos incompletos	1	Tomar logo que a criança cumprir 1 ano
	2ª fase	Nascidos de 02.04.2009 à 01.04.2010 (crianças do último ano da creche ou jardim)	1	Quando completar a idade indicada, tomar o mais rápido possível.
		A vacina da 3ª fase(para crianças de idade de 1º ano do chuugakkou) e 4ª fase (crianças com idade de 3º ano do koukou) encerraram em final de março de 2013.		
Catapora		A partir de ano de idade até 3 anos incompletos	2	Tomar 2 doses, após completar 1 ano, com intervalo de mais de 6 meses entre as vacinas
Encefalite Japonesa (Nihon Nouen)	1ª fase	A partir de 3 anos de idade até 7 anos e meio incompletos	2	Tomar a vacina no período de 3 a 4 anos de idade, com um intervalo de 6 a 28 dias (1 a 4 semanas)
	Reforço 1ª fase	1 ano após as vacinas da 1ª fase (até completar 7 anos e meio)	1	Depois de tomar a 2ª dose da 1ª fase, abrir um intervalo de 1 ano, para aplicar o reforço.
	2ª fase	A partir de 9 anos de idade até 13 anos incompletos.	1	Quando completar 9 anos, tomar o mais rápido possível,.
		※Excepcionalmente, as pessoas nascidas no período de 2 de Abril de 1995 até 1º de Abril de 2007, que não tomaram a 1ª fase ou a 2ª fase, poderão tomar as doses que faltam antes de completar 20 anos. Porém, a 2ª fase, somente para crianças acima de 9 anos.		
Dúplice (DT: Difteria e tétano)		A partir de 11 anos até 13 anos incompletos	1	Quando completar 11 anos, tomar o mais rápido possível.
Cancer de colo de útero		Meninas do 6º ano shougakkou ou ensino fundamental, 12 anos aproximadamente. Meninas do 1º ano do ensino médio (koukou 1º), 16 anos aproximadamente	3	Tomar as 3 doses no período de 6 meses. Atualmente, a aplicação não está sendo recomendada.

Faça a reserva na entidade de saúde que costuma consultar-se. As vacinas são gratuitas. Porém, se tomar a vacina em outras províncias, será cobrado o valor total. No dia da vacina levar o Boshi Techo (Caderneta da Mãe e da Criança) e o Questionário de vacinação. Se não tiver o questionário de vacinação, peça na entidade que irá vacinar. Se for vacinar em outra cidade, entre em contato com a seção abaixo, para receber o questionário próprio.

Maiores Informações: No prédio Haitopia, Kenkou Suishin ka TEL:0595-22-9653

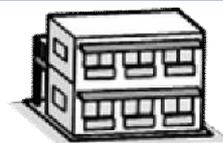
IMPOSTO DO M'S こんげつ の のうぜい Kotei shisan zei (imposto sobre imóveis)
 ~ Até 30 de abril Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

Inscrições para apartamento do estado em abril けんえい じゅうたく の もうしこみ

Vagas: Hattori (1 vaga para famílias com idosos), Kasa Ueno (1 vaga para famílias em geral)

Qualificação para se inscrever:

- 1 – Estar domiciliado ou trabalhando na província de Mie.
- 2 – Estar em dificuldade quanto à moradia.
- 3 – Ter familiares que vão morar junto.
 - Poderá ser feita por noivos desde que registre o casamento no prazo de 3 meses após a data da ocupação.
 - Poderá ser feita por companheiros, desde que conste no registro de residência como casal em convivência marital.
- 4 – Os rendimentos familiares devem estar dentro do padrão estabelecido pela lei da Habitação Pública.
- 5 – Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, estacionamento, condomínio, etc
- 6 – Não pode estar com o imposto regional em atraso.
- 7 – Deve providenciar 2 fiadores qualificados.
 - Os não contemplados por 3 vezes, podem requerer o tratamento favorável. Leia o manual de inscrição. Adquirir o formulário e o manual, no prédio do estado (ken chousha) ou na prefeitura.



Ajuda financeira nas despesas escolares しゅうがく えんじょ せいど

As famílias que tem dificuldades para pagar as despesas escolares como merenda e materiais escolares podem receber ajuda (Shuugaku enjo) de uma parte das despesas, da Secretaria Municipal da Educação.

A solicitação deve ser renovada todo ano.

Este benefício poderá ser usufruído pelos pais ou responsáveis de estudantes do primário e ginásio.

Haverá avaliação do rendimento anual deduzido.

As famílias que recebem seikatsu hogo (ajuda para sobrevivência), não podem usufruir deste benefício.

Os requerimentos devem ser entregues na própria escola.

Data do pagamento: Julho, Dezembro, Março

Maiores informações: Na prefeitura, Kyouiku iin kai, Gakkou kyoudo ka TEL 47-1282 ou na própria escola.



Aprenda sobre o plano de aposentadoria Kokumim こくみん ねんきん のはなし

1 – A forma de inscrição diferencia de pessoa para pessoa

No Japão, todas as pessoas que moram no Japão, acima de 20 anos e abaixo de 60 anos, devem se inscrever em um plano de aposentadoria.

Os contribuintes, são classificados por tipo de profissão, em 3 tipos, cada tipo terá trâmites diferenciados.

- Contribuinte tipo 1 (dai ichi gou) são as pessoas que são autônomas, estudantes e desempregadas. A inscrição deve ser feita na prefeitura, na seção Kokumin Nenkin.

- Contribuinte tipo 2 (dai ni gou) são as pessoas que estão inscritas no plano de aposentadoria "Kousei nenkin" ou "Kyouzai Kumiai" da firma onde trabalha. A inscrição deve ser feita na empresa onde trabalha.

- Contribuinte tipo 3 (dai san gou) são os cônjuges dependentes do contribuinte tipo 2, a inscrição deve ser feita através da empresa que o contribuinte 2 trabalha.

2 - Há sistema de isenção de pagamento da contribuição. Você sabia?

Se esquecer de contribuir a aposentadoria, poderá ter problemas em caso de deficiência ou falecimento, haverá casos em que não será possível receber pensão por invalidez ou pensão por morte.

Se não puder efetuar as contribuições do plano de aposentadoria Kokumin Nenkin, devido a dificuldades financeiras, há um sistema de isenção de pagamento ou postergação. A princípio, este trâmite deve ser anual. Também, é possível fazer o trâmite retroativo até 2 anos e 1 mês. Informe-se mais detalhadamente no escritório abaixo.

Maiores Informações: Tsu Nenkin Jimusho Tel 059-228-9112



Aplique a vacina contra raiva きょうけんびょう よぼう ちゅうしゃ

Está determinado por lei que todos os cachorros de estimação devem tomar a "Vacina contra a raiva", todos os anos, no período de 1º de abril a 30 de junho. A vacina pode ser aplicada nas clínicas veterinárias ou no posto de vacinação da prefeitura.

As pessoas que tem cachorro de estimação, por lei, devem registrar o cachorro. O registro é feito somente uma vez, pode ser feito na prefeitura ou na clínica veterinária. Quando o cachorro mudar de endereço ou morrer, faça a alteração na prefeitura, sem falta.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Shimin Seikatsu ka, TEL 0595-22-9638



Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> **Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653**

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 28 de abril (ter) das 12:50 às 14:30

19 de maio (ter) das 12:50 às 14:30

【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 16 de abril (qui) das 12:50 às 14:30

12 de maio (ter) das 12:50 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> **Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705**

◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).
Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Abril						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria			1 Okanami Nabari	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Okanami Nabari	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 Okanami	13 Okanami	14 Shimin	15 Okanami Nabari	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Okanami Nabari	23 Nabari	24 Shimin	25 Shimin
26 Okanami	27 Okanami	28 Shimin	29 Okanami Nabari	30 Nabari		

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりょう だいやる>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:00 às 23:30 horas



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> ⇒⇒⇒ **Informações sobre Desastres, leia aqui !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar <にほんご 教室 & 学習 支援 教室>



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 20:45 hs / Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200yens cada aula	200yens cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

★ Auxílio Transporte para portadores de deficiência grave

じゅうど しょうがいしゃ タクシー ねんりょう ひ
Há uma ajuda financeira para portadores de deficiência grave, para retornos hospitalares ou participação ativa na sociedade. Escolha o tipo de cupom mais adequado: despesas com táxi ou gasolina para carro ou moto 50 cc.

O benefício pode ser utilizado por pessoas portadoras da carteira de deficiência física Shintai Shougaiha Categoria 1 ou 2, Ryouiku techou A1 ou A2, Seishin Shougai Categoria 1.

Benefício: Cupom para táxi ou cupom para gasolina de carro: 7,200 yens por ano

Cupom para gasolina de moto 50 cc: 3,600 por ano

Documentos para solicitação: Carteira de deficiente, inkan (No caso de cupom para gasolina, trazer a carteira de motorista e algum documento do veículo como Shaken sho)

Informações e solicitação: Na prefeitura, seção **Shougai Fukushi ka TEL 22-9656**



★ Você sabe o que é Pirorikin? ぴろりきんのけんさとじょきん

Em português Helicobacter Pylori, essas bactérias vivem exclusivamente no estômago humano, acredita-se que “elas” são responsáveis pelo câncer de estômago, úlcera gástrica, úlcera duodenal. Faça exame para saber se tem a bactéria e se tiver faça um tratamento para eliminá-los para prevenir se contra câncer de estômago.

O exame é gratuito e pode ser feito por pessoas que moram na cidade com idade superior a 20 anos e inferior a 69 anos (nascidos no período de 1º de abril de 1945 a 31 de março de 1996).

Tratamento: 2.400 yens (pagar diretamente na entidade de saúde)

Obs.: Se desejar fazer outro exame depois do tratamento, haverá custos.

O exame e o tratamento será 1 vez por pessoa. Porcentagem de tratamento dar certo 90%)

Tipo de exame: exame de fezes

Como fazer:

Preencher o formulário que está à disposição na entidade de saúde.

Levar o seguro de saúde.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Iryou F.Seisaku ka tel 22-9705

★ Matsuri das flores “Na no hana matsuri”

なのはなまつり

Um festival para apreciar o manto amarelo formado pelas flores de canola e experimentar várias guloseimas.

Haverá barracas de comida, artesanatos e atrações de palco.

Dia: 26 de abril

Horário: 10 hs da manhã até 3 hs da tarde

Maiores Informações: Nourin shinkou ka tel 0595-43-2302

